

La relativité linguistique, mythe ou réalité ?

LECTURE

NIVEAU
Intermédiaire

NUMÉRO
B2_3043R_FR

LANGUE
Français

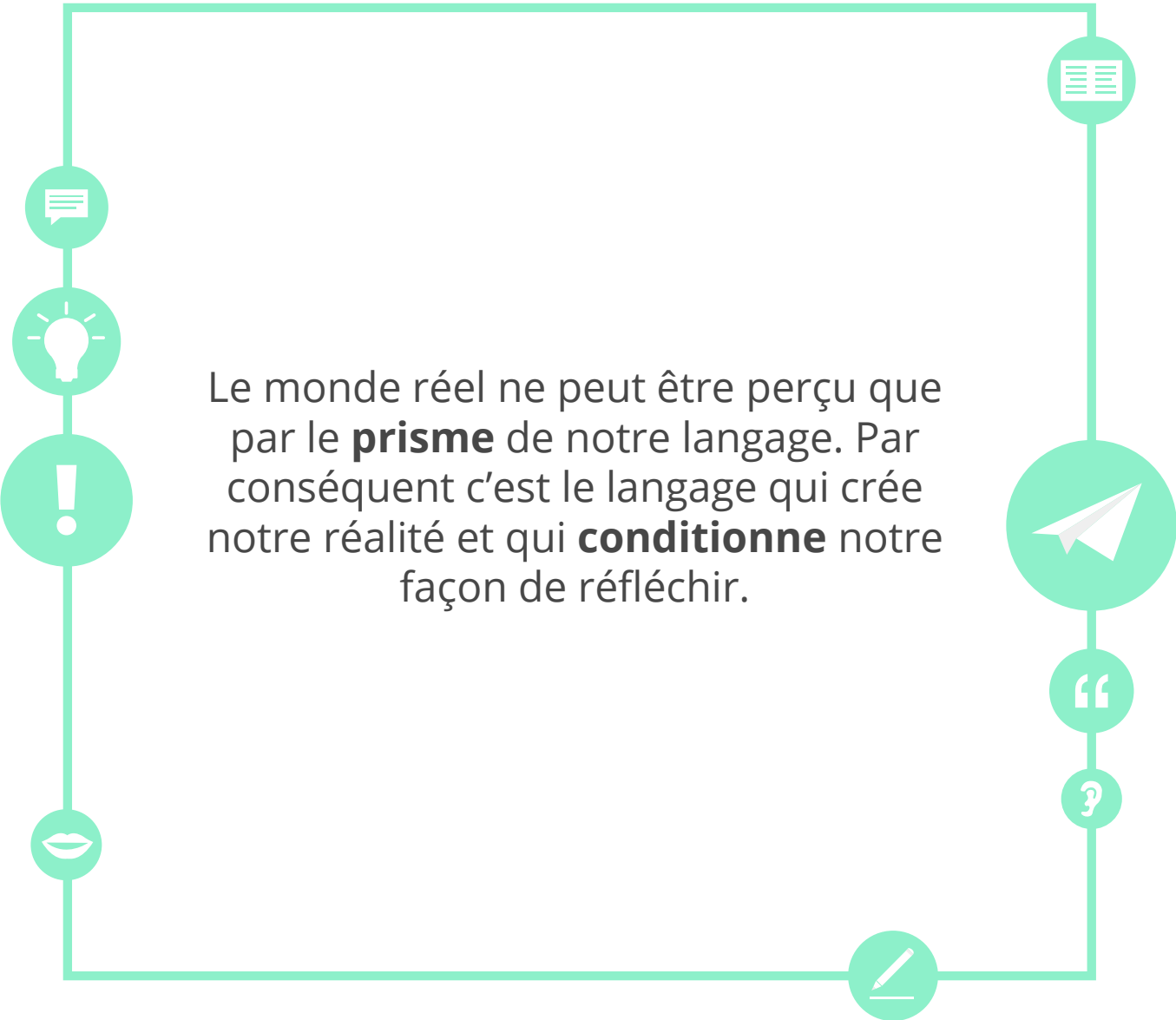




Objectifs

- S'entraîner à lire un texte sur les théories de Sapir Whorf.
- Comprendre la théorie Sapir-Whorf.
- Débattre sur le thème de la relativité linguistique.





Le monde réel ne peut être perçu que par le **prisme** de notre langage. Par conséquent c'est le langage qui crée notre réalité et qui **conditionne** notre façon de réfléchir.



Revoir le vocabulaire

**Monolinguis
m**

Multilingue

Bilinguisme

**Se
comprendre**

Trilingue

**Langue
maternelle**

Plurilingue



Polyglotte



Revoir le vocabulaire.



Il parle allemand, il est **monolingue**.

Il a été élevé en France et au Japon, il est **bilingue**.



Elle est française de parents anglais et allemands qui lui ont enseigné les trois langues : elle est **trilingue**.

Rémi parle français, anglais et espagnol : il est **polyglotte**.





Revoir le vocabulaire.



Pauline est catalane et parle catalan espagnol et français. Elle est donc **plurilingue**.

Ren est né au Japon : sa **langue maternelle** est le japonais.



Deux personnes parlant des langues différentes peuvent **se comprendre** en parlant **une troisième langue**.

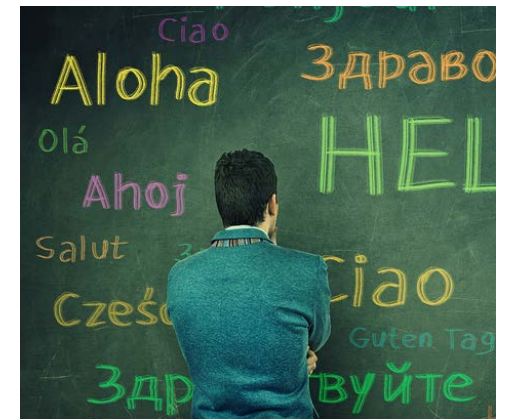
L'Inde est un territoire **multilingue** : on y parle plus d'une centaine de langues.





Lecture

Avez-vous déjà eu des difficultés à traduire un mot de votre langue dans une langue étrangère et que votre interlocuteur ait du mal à voir de quoi vous parliez ? Ne remettez pas en doute vos talents de traducteur, c'est tout à fait normal. En effet selon l'hypothèse Sapir-Whorf, le langage détermine notre vision du monde. C'est ce que l'on appelle la **relativité linguistique**.





Lecture

Un individu ne peut prendre conscience de ce qui l'entoure s'il n'y a pas de mot pour le désigner. Une langue est un système fermé, autosuffisant et créatif. Deux langues différentes, sont comme deux mondes différents, elles ont donc logiquement des manières distinctes et parfois incommensurables de décrire le réel.

Le monde réel ne peut être perçu que par le prisme de notre langage. Par conséquent c'est le langage qui crée notre réalité et qui conditionne notre façon de réfléchir. La perception de notre environnement changerait donc en fonction de notre langue maternelle et en apprenant une nouvelle langue, notre vision du monde évoluerait. Imaginez donc le cerveau des bilingues, trilingues et autres polyglottes !



Vrai ou Faux ?

	VRAI	FAUX
1. Si vous n'arrivez pas à traduire un mot dans une autre langue que la vôtre, c'est que vous devez remettre en cause vos compétences de traducteur.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. La relativité linguistique explique que la langue apporte une vision particulière du monde.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Une personne peut se rendre compte de son environnement sans mots pour le désigner.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Deux langues ont des manières de décrire le réel très proches.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Notre manière de réfléchir est universelle.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Les personnes parlant plusieurs langues ont des cerveaux différents et intéressants.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



C'est à vous

Répondez aux questions.



さようなら

नमस्ते

Résumez avec vos mots ce qu'est la relativité linguistique. En aviez-vous déjà entendu parler ?

Pensez-vous qu'il y ait des similarités avec le relativisme culturel ?



Lecture

Sapir, linguiste-anthropologue qui a fait germer cette théorie, a donné l'exemple des Inuits qui auraient plusieurs mots pour désigner la neige. Le mot *neige* ne serait pas utilisable pour eux et ne reflète rien dans leur réalité. On peut également citer le mot *Mamihlapinatapai* issu du yagan, une langue amérindienne du Chili. Ce mot est réputé être l'un des plus difficiles à traduire. Il désigne un regard partagé entre deux personnes dont chacune espère que l'autre va prendre l'initiative de quelque chose que les deux désirent mais qu'aucun ne veut commencer.





Lecture

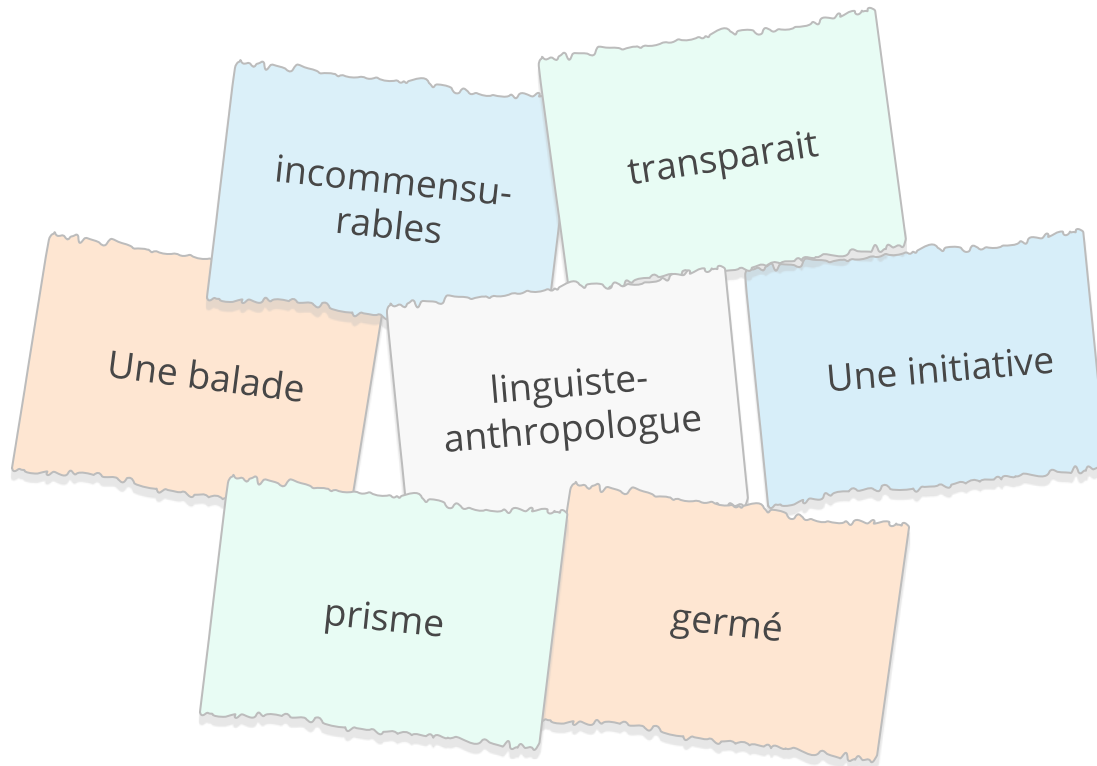
En français nous avons le nom *dépaysement* qui désigne l'émotion ressentie par le changement d'habitudes ou d'environnement lorsque l'on est dans un autre pays. On constate que les langues nordiques ont de nombreux mots décrivant la joie domestique et le bien-être de la maison. L'adjectif norvégien *peiskos*, par exemple, décrit le plaisir de se réchauffer au coin du feu. Les langues du sud, elles, ont plutôt des mots décrivant la joie des activités extérieures.

Le mot grec *volta* qui désigne un tour, une promenade, une balade sans but précis dans la rue. Cela ne transparait pas seulement avec le lexique, aussi avec la grammaire. Les hopis (peuple amérindien) n'ont pas la même notion du temps que celle des Européens, pour eux le temps *disparait*, l'anthropologue explique cela par le fait que dans la langue hopi, l'expression du temps n'est pas autant marquée (futur, présent, passé...).



Expliquez les mots suivants

Donnez une définition aux mots suivants.
Vos camarades doivent dire si elle est correcte ou non.





Avez-vous bien compris ?

Quelle est la particularité du mot *Mamihlapinatapai* ?

La culture Hopi est-elle proche de la culture européenne ?

Que signifie le dépaysement pour vous ?

Pourquoi dit-on que les langues du sud ont des mots décrivant la joie des activités extérieures ?



Exprimez-vous si vous le pouvez !

Réfléchissez aux sujets suivants et exprimez-vous, ensuite, à l'oral.
N'hésitez pas à faire des comparaisons et à poser des questions au professeur sur sa propre langue.

//

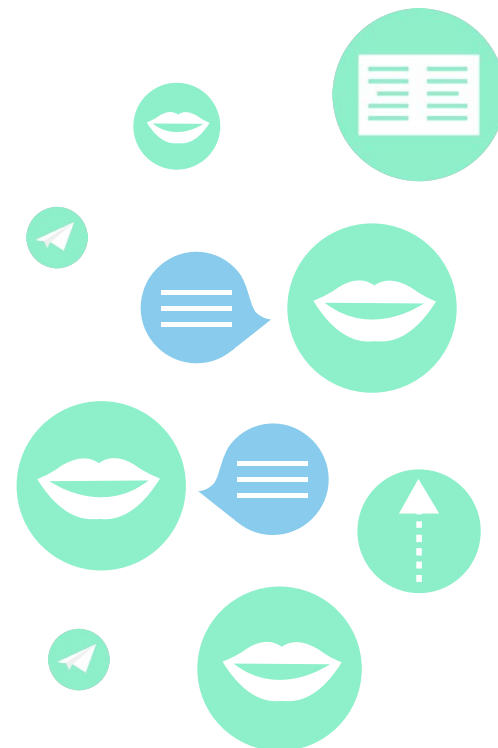
Y a-t-il des mots et concepts d'une langue étrangère que vous ne comprenez pas ?

//

//

Y a-t-il des mots dans votre langue que vous ne pouvez pas traduire ?

//





Lecture

Ces différents mots expriment des réalités, des valeurs qui se retrouvent dans d'autres langues et cultures. Cependant même si ces mots n'existent pas dans ma langue, suis-je incapable de les comprendre ? C'est ce que suggère la version la plus extrême de cette théorie. Une version plus souple existe également. C'est d'ailleurs celle qu'a émise Sapir lui-même, puis Whorf l'a intensifiée. Le langage a une influence sur notre perception du monde et sur nos idées et valeurs. Les êtres humains sont des individus complexes et le libre-arbitre a son importance dans la formation de nos pensées. Si le langage était seulement à l'origine de notre perception du monde et de la création de nos pensées, on pourrait s'imaginer que tous les locuteurs d'une même langue aient les mêmes opinions. On sait que cela n'est pas vrai. S'il y a un socle commun entre les locuteurs d'une même langue, ces derniers sont tous différents.



Lecture

De plus, il se peut que le langage ne soit pas aussi performant que l'on souhaiterait. Vous est-il déjà arrivé de ressentir quelque chose, sans pouvoir trouver le bon mot pour l'exprimer ? On peut donc imaginer que la réalité ne passe pas uniquement par le langage. Il est tout de même intéressant de se demander à quel point notre langue maternelle conditionne notre façon de penser. À quel point aurais-je été différent en étant élevé dans une autre langue ? Comment la langue que j'apprends peut-elle changer ma perception du monde ?





Vous êtes un célèbre linguiste !

Imaginez : vous êtes le linguiste bien connu Edward Sapir. Présentez votre thèse. Les questions peuvent vous aider.



Quelles différences
il y a-t-il entre
votre thèse et celle
de Wharof ?

Quels exemples
pouvez-vous
présenter pour
appuyer votre
théorie ?



C'est à vous

Qu'en pensez-vous ? Votre langue maternelle influence-t-elle votre façon de penser ? Avez-vous des exemples ?

Oui

Non





Avez-vous bien compris ?

Répondez aux questions.



Que dit la version extrême de la théorie de Whorf ?

Pourquoi tous les humains d'une même langue ne pensent-ils pas de la même manière ?

Le langage est-il la clé de tout ?



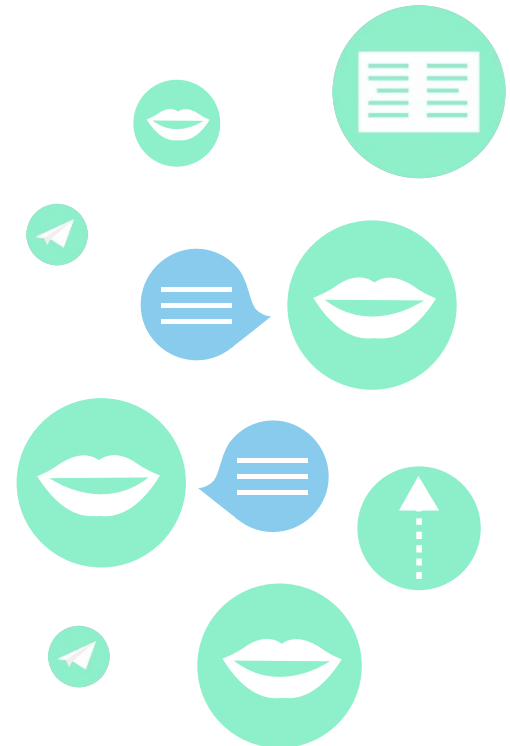
Réfléchissez au concept

Répondez aux deux dernières questions du texte :

//

À quel point auriez-vous été différent en étant élevé dans une autre langue ?
Comment la langue que vous apprenez peut changer votre perception du monde ?

//





Lecture

Mais regardons plus en détail. Qu'en est-il de la situation des sourds, par exemple? La psychologue Susan Schaller aborde cette question dans son livre *Une vie sans mots*. Dans cet ouvrage, elle décrit ses observations d'adultes sourds et isolés du monde verbal. Selon Schaller, ils maîtrisent non seulement des mots simples, mais aussi de nombreuses manières de penser abstraites, comme le traitement de l'argent, les cartes à jouer, la réparation de serrures, etc.

Une autre psychologue, Karen Wynn, a prouvé par ses recherches sur la perception que même les très jeunes enfants, comme des bébés âgés de 5 jours maîtrisent une forme simple d'arithmétique mentale. Comme autres exemples, beaucoup sont les personnes créatives qui peuvent être citées comme pensant en images spirituelles dans les moments d'inspiration les plus hauts. Le célèbre écrivain John Didion rapporte qu'il n'écrit ses livres qu'à l'aide d'images intérieures. Albert Einstein quant à lui a écrit qu'il imaginait toutes les pensées comme des images abstraites.



Réfléchissez-y !

**Avec quoi pensez-vous ? Avec
les mots ou les images ?
Ou imaginez-vous quelque
chose de complètement
différent ?**

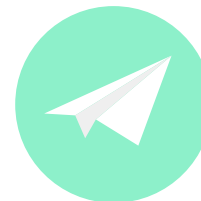


Réfléchissez aux objectifs

Revenez à la deuxième page et vérifiez si vous avez atteint les objectifs de cette leçon.

oui

non

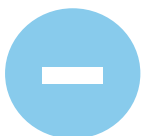




Réfléchissez à cette leçon

Pensez à tout ce que vous avez appris dans cette leçon.
Qu'est-ce qui a été le plus difficile (activités, vocabulaire...)? et le plus facile?





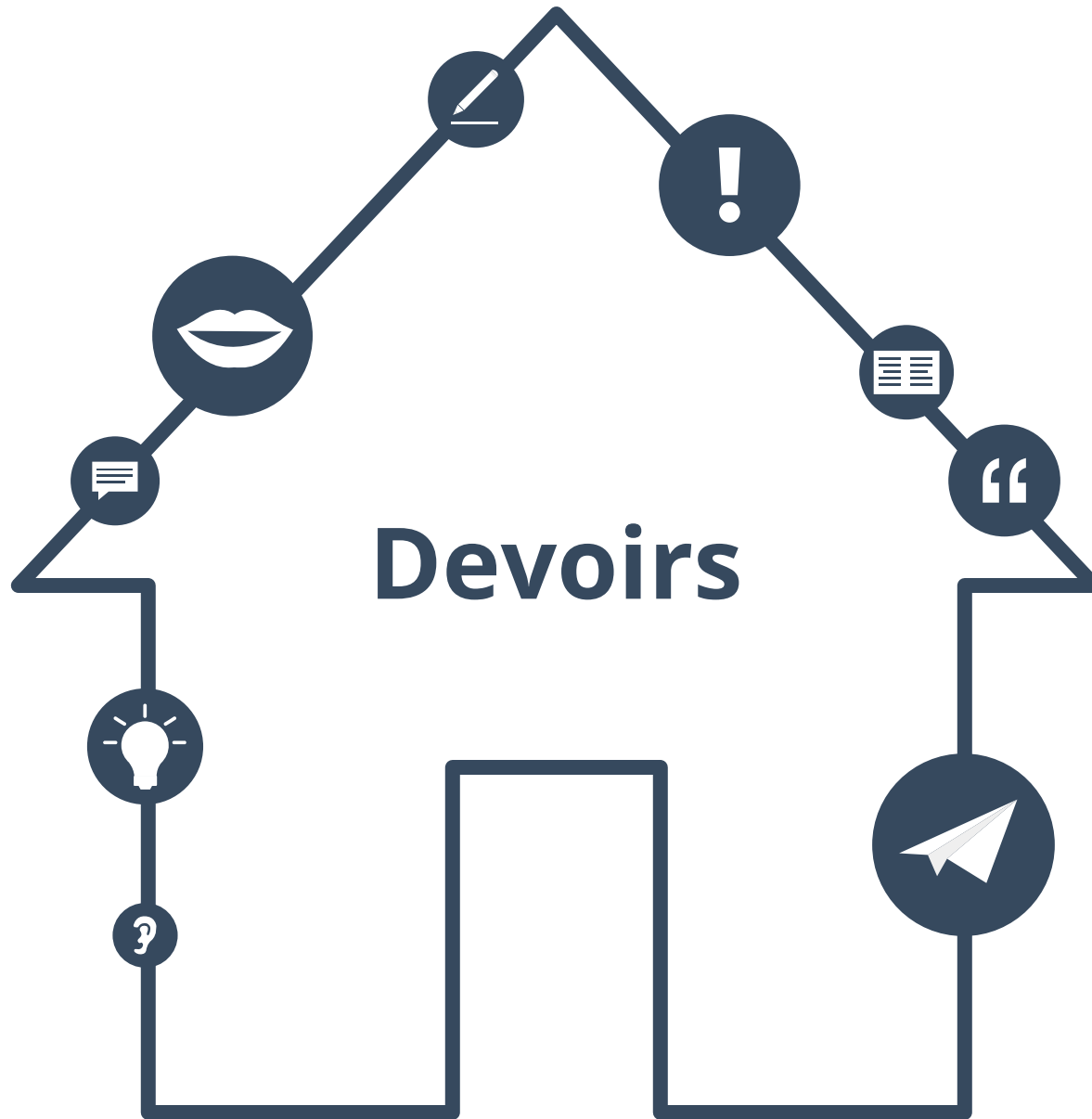


Si vous avez le temps, utilisez-le pour revenir de nouveau sur les pages les plus difficiles.



Solutions

p. 9 : 1. Faux, 2. Vrai, 3. Faux, 4. Faux, 5. Faux, 6. Vrai





Vocabulaire

Suite à cette leçon, vous devrez dresser deux listes de vocabulaire : une pour les mots vus en cours et l'autre pour ceux qui pourraient être utilisé (synonymes, nouvelles notions)

La relativité linguistique

Compléments



Rédaction

Vous n'êtes pas d'accord avec la théorie vue en cours. Vous devez rédiger votre argumentaire avec les mots de vocabulaire suivants.

langage

perception

gestuelle

pensée

imaginer

libre-arbitre

A vertical column of ten small circles, resembling a binder ring, is positioned to the left of a large rectangular area containing ten horizontal lines for writing.



Evaluation du cours

Vous devrez ici dire quelles sont les choses qui vous ont plu dans cette leçon ainsi que celles qui vous semble être « à améliorer » ou « à supprimer ».

A vertical notepad with a white background and horizontal lines. The left edge features a series of circular punch holes, suggesting it's a page from a binder.



À propos de ce matériel

Pour en savoir plus:
www.lingoda.com



Ce matériel a été créé par

lingoda

et peut être utilisé gratuitement
par toute personne pour tout motif.

lingoda Qui sommes-nous ?



Pourquoi apprendre le français en ligne ?



Cours de français en groupe ou particuliers ?



Qui sont nos professeurs de français ?



Comment obtenir un certificat de français ?



Nous avons aussi un blog de langues !